

SESSION 2004 LANGUE VIVANTE 1

Séries **ES** et **S**

durée de l'épreuve : 3 heures. Coefficient : 3

TEXTE

LA BIBLIOTHÉCAIRE DE TOBOLSK

Une journaliste moscovite vient d'arriver dans une ville de Sibérie en compagnie d'un chercheur américain.

В Тобольске они поселились в гостинице, в которой Лена и её друзья жили четырнадцать лет назад. В городе осталось много старых и даже старинных домов, сохранился¹ знаменитый тобольский деревянный кремль, единственный на всю Сибирь, а в нём – богатейшая библиотека с уникальными запасниками². Попав в них четырнадцать лет назад, Лена до сих пор не могла забыть тот особый запах³ старинных книг, который бывает только в тихих, провинциальных книгохранилищах⁴.

Сейчас, войдя вместе с Майклом в зал книгохранилища, Лена вдруг вспомнила ту старушку библиотекаршу, маленькую, сухонькую⁵, с белоснежными, коротко стриженными волосами. Как её звали? Кажется, Валентина Юрьевна? Или нет? Столько лет прошло, это был маленький случайный эпизод, одна из тысячи встреч.

Лена запомнила библиотекаршу не только потому, что та пустила юных москвичей в святая святых⁶ библиотеки, но ещё и потому, что в отличие от многих провинциалов эта женщина не жаловалась на жизнь в провинции. Наоборот, она искренне считала, что только в старинном деревянном городе Тобольске можно жить – а больше нигде на свете.

Всю свою жизнь она провела среди книг, не ездила дальше Тюмени, Францию знала по Бальзаку, Англию – по Диккенсу и уверяла, что знает мир значительно лучше, чем те, кто имел возможность объездить его вдоль и поперёк⁷.

– Я знаю многие страны изнутри⁸, я чувствую их душу. Конечно, мне бы хотелось увидеть Лувр и Вестминстерское аббатство, но я не считаю себя обделённой⁹ оттого, что не увижу их никогда. Перефразируя известную поговорку, лучше один раз прочитать, чем десять раз увидеть.

Она поила их чаем с вареньем и рассказывала историю сибирского кремля.

[Тогда ей было за семьдесят. Вряд ли¹⁰ она сейчас жива. И всё-таки Лена решила спросить.

– Валюша... Валентина Юрьевна жива, – ответила самая пожилая библиотекарша, – год назад ей пришлось переехать в Дом ветеранов¹¹. Всё-таки девяносто лет. Родственников, которые могли бы взять её к себе, у неё нет. Она одна на свете.

– Ну, не совсем одна, – сказала другая библиотекарша, помоложе, – у неё ведь дочь в Москве. Говорят, стала важным человеком.

– Да, дочь... – грустно проговорила пожилая, – мы писали, звонили. Она присылает деньги, но никогда не приезжает.] Условия жизни в Доме ветеранов¹¹, конечно, хорошие, комната у Валюши отдельная, мы заходим иногда... А вы зайдите к ней, если найдёте время. Она так радуется, когда к ней приходят.

– Вряд ли¹⁰ она помнит меня, – сказала Лена, – столько лет прошло.

– Она вспомнит. У неё отличная память и удивительно светлая голова. А не вспомнит, так всё равно ей будет приятно. Знаете, как старые люди дорожат вниманием¹².

– Хорошо, – улыбнулась Лена, – скажите адрес, я зайду.

– Можете своего профессора взять. Лучше Валюши историю Тобольска, по-моему, никто не знает. К тому же, она до сих пор читает по-английски и по-французски. Для неё это будет настоящий праздник – поговорить по-английски с профессором из Нью-Йорка.

Пожилая библиотекарьша написала на листочке адрес Дома ветеранов¹¹, объяснила, как пройти.

По П. Дашковой, *Лёгкие шаги безумия*, 1997

¹ сохраниться (pf.) = (ici) *subsister*

² запасник = *réserve d'une bibliothèque*

³ запах = *odeur*

⁴ книгохранилище = *réserve d'une bibliothèque*

⁵ сухонький = *frêle*

⁶ пустить (pf.) в святая святых = *laisser entrer dans le "saint des saints"* (ici : *fonds non accessible au public*)

⁷ вдоль и поперёк = *en long et en large*

⁸ изнутри = *de l'intérieur*

⁹ обделённый = *frustré*

¹⁰ вряд ли = *il est peu probable que*

¹¹ Дом ветеранов = *maison de retraite pour anciens combattants*

¹² дорожить (ipf.) вниманием = *être sensible à l'attention que l'on vous porte*

Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroté les réponses conformément au sujet, sans recopier ni les consignes ni les questions.

I. COMPREHENSION DU TEXTE (10 points)

A. Répondre aux questions suivantes par une ou deux phrases complètes. La correction de la langue sera prise en compte dans l'évaluation. (7 points)

1. Что вы узнали о Тобольске из этого текста?
2. Кем работала Валентина Юрьевна?
3. Когда и как Лена познакомилась с Валентиной Юрьевной?

4. С кем Лена и Майкл разговаривают в библиотеке?
5. Как Валентина Юрьевна узнала Францию и Англию?
6. Где Валентина Юрьевна живёт сейчас? Почему?
7. Почему Валентине Юрьевне будет приятно встретиться с Майклом?

B. Traduire le passage entre crochets depuis : "Условия жизни в Доме ветеранов..." jusqu'à : "...Она вспомнит." (3 points)

II. EXPRESSION (10 points)

Répondre à chaque question en 40 mots environ.

1. Что вы узнаете в тексте о Лене?
2. Сделайте физический и моральный портрет Валентины Юрьевны.
3. Почему, по-вашему, Майкл приехал в Тобольск?

Traiter AU CHOIX l'une des deux questions suivantes en 60 mots environ.

1. Вернувшись в Москву, Лена встречается с дочерью Валентины Юрьевны. Придумайте эту сцену.
2. Согласны ли вы с Валентиной Юрьевной, когда она говорит: "лучше один раз прочитать, чем десять раз увидеть"

BARÈME DÉTAILLÉ

à l'intention des correcteurs

—
Référence du texte : La bibliothécaire de Tobolsk

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 sur 20)

A : Chaque question vaut 5 points, soit (7 x 5) 35 points

(La correction de la langue sera prise en compte dans l'évaluation)

B : Traduction 15 points

Total . **50 points**

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 5$

II. EXPRESSION (10 *sur* 20)

A : Chaque question vaut 20 points, soit (3 x 20) 60 points

B : La question vaut 40 points

Total **100 points**

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 10$

N.B. - Dans les formules ci-dessus, **x** représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve,
n représente la note obtenue par le candidat sur 50 ou 100.